



Territorio Hospitalario
Aracena Aroche Serpa Moura



SINVS
GADITANVS

Amstelredami,
Ex officina are et sumptibus



Territorio Hospitalario: Historia Medieval de la Raya
Território Hospitalário: História Medieval da Raia.

Edita / Edita / Edit:
Ayuntamientos de Aracena y Aroche
Câmaras Municipais de Serpa e Moura

Subvenciona / Subsidia / Subsidizes:
Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior. Junta de Andalucía.

Diseña / Projetado / Designed:
CREO_Studio. 2019.

*Cuatro Castillos,
un mismo Horizonte.
Quatro Castelos,
o mesmo Horizonte.*

Territorio Hospitalario

ARACENA

AROCHE

SERPA

MOURA



En el Suroeste de la Península Ibérica se enclava una comarca, integrada en la Margen Izquierda del Guadiana y en el Parque Natural Sierra de Aracena y Picos de Aroche, con una historia en común, donde el visitante podrá adentrarse para conocer un Territorio Hospitalario. Sus valores medioambientales, culturales y patrimoniales cautivarán al viajero.

Las poblaciones andalusíes de Aracena, Aroche, Moura y Serpa, fueron conquistadas a mediados del S. XIII, por las mesnadas de la Orden del Hospital de San Juan, comandadas por Alfonso Pé-

No Sudoeste da Península Ibérica localiza-se uma comarca, integrada na Margem Esquerda do Guadiana e no Parque Natural da Serra de Aracena e Picos de Aroche, com uma história comum, onde o visitante poderá dirigir-se para conhecer um Território Hospitalário. Os seus valores ambientais, culturais e patrimoniais cativarão o viajante.

As povoações andalusis de Aracena, Aroche, Moura e Serpa, foram conquistadas em meados do século XIII, pelas forças da Ordem do Hospital de São João, comandadas por Afonso Peres Farinha. A partir desse momento foram

Nestled in the southwest of the Iberian Peninsula, stretching from the Guadiana River in Portugal across the border to the Sierra de Aracena and Picos de Aroche Natural Park in Spain, lie two regions which share a common history. Here, the traveller can explore the medieval lands of the Order of the Knights of St John, and be captivated by their environmental, cultural and patrimonial values.

The Al-Andalus towns of Aracena, Aroche, Moura and Serpa, were conquered in the middle of the 13th century by the bands of the Order of Knights of the Hospital of Saint John of Jerusalem, comman-

rez Fariñas. A partir de ese momento fueron reivindicadas tanto por Portugal como por España. La firma del tratado de Alcañices zanjó la disputa y creó la frontera política más antigua de Europa, la Raya. Para su vigilancia, se construyeron numerosos castillos y torres atalayas. Como vestigios del pasado, estas fortalezas nos recrean leyendas y nos muestran nuestro patrimonio. La ruta de los castillos del Territorio Hospitalario es una iniciativa de turismo cultural que nos hace partícipe de un periodo crucial de la historia, realizando un viaje en el tiempo a la Edad Media.

reinvidicadas tanto por Portugal como por Espanha. A assinatura do tratado de Alcanizes resolveu a disputa e criou a fronteira política mais antiga da Europa, a Raia. Para a sua vigilância construíram-se numerosos castelos e torres atalaias. Como vestígios desse passado, estas fortalezas recordam lendas e evidenciam o nosso património. A Rota dos Castelos do Território Hospitalário é uma iniciativa de turismo cultural que nos transporta para um período crucial da história, realizando uma viagem no tempo até à Idade Média.



ded by Alfonso Pérez Fariñas. Following the conquest, the regions were claimed by both Portugal and Spain. The signing of the Treaty of Alcañices settled the dispute and led to the creation of the oldest political frontier in Europe, the Portugal-Spain border. To guard it, numerous castles and watchtowers were constructed. Nowadays these fortresses stand as reminders of our heritage and a history rich in legends. The route of the castles of the Order of the Knights of St John is a cultural tourism initiative where we can reflect on a crucial period of history, taking us on a journey back in time to the Middle Ages.



CASTILLO DE ARACENA

El origen de Aracena se sitúa en la cumbre del cerro del castillo que alberga en su interior la Gruta de las Maravillas. Durante la época medieval fue una villa fortificada, defendida por una cerca muraria y la fortaleza, aunque existen restos arqueológicos de los siglos X al XIII que evidencian una población andalusí descrita en los textos islámicos como el asentamiento de Qatrasana.

La conquista de esta población islámica por la Orden del Hospital supuso la construcción del castillo. La fortaleza de Aracena está compuesta por patio de armas y alcázar, separados por una muralla donde destaca la Torre Mayor en la cota más alta del ce-



CASTELO DE ARACENA

A origem de Aracena situa-se no cume do Castelo, cujo interior alberga a Gruta das Maravilhas. Durante a época medieval era uma vila fortificada, defendida por uma cerca urbana e pela fortaleza, apesar de existirem vestígios arqueológicos do século X ao XIII que evidenciam a existencia de uma população andalusí. É interpretada como Qatrasana, descrita nos textos árabes.

A conquista desta povoação islâmica pela Ordem do Hospital levou à construção do Castelo. A fortaleza de Aracena era composta por pátio de armas e alcácer (palácio fortificado), separados por uma muralha onde se destacava a Torre Maior, na cota mais alta

ARACENA CASTLE

The founding of Aracena is closely associated with the castle hill, beneath which lies a network of limestone caverns, the famous Gruta de las Maravillas. During the medieval period it was a fortified town with a defensive wall and a fortress, although there are archaeological remains dating from the 10th to the 13th centuries. This is evidence of an Al-Andalus settlement, thought to be Qatrasana, as documented in Arabic texts.

The castle was built by the Order of the Knights of St John after the conquest of the existing Moorish town. It consisted of a main enclosure or patio de armas, and a fortress, separated by a wall in which the Great Tower

rro. Contaba con varias puertas, la principal, protegida por una barbacana, se abre en el flanco Norte. Sus torres son de planta cuadrangular, con terrazas a las que se accede por pequeñas escaleras desde el adarve de las murallas. Para garantizar el suministro de agua en caso de asedio disponía de dos aljibes, uno en el patio de armas y otro en el alcázar.

El patio de armas, de gran superficie, se extiende por la zona este del castillo. Contaba con dependencias y almacenes para la guarnición. El alcázar ocupa la zona oriental del recinto. Su extensión es menor que el patio de armas pero se puede definir como una pequeña fortaleza dentro del castillo. La Torre Mayor, de planta cuadrada, contaba con dependencias interiores, siendo concebida como el último reducto de la defensa, capaz de resistir después de haber sido capturada la fortaleza.



do cerro. Contava com várias portas, mas a principal, protegida por uma barbacã, abria-se no flanco Norte. As suas torres são de planta quadrangular com terraços aos quais se acede através de pequenas escadas desde os adarves na muralha. Para garantir o abastecimento de água em caso de cerco possuía duas cisternas, no pátio de armas e no alcácer.

O pátio de armas, de grande dimensão, estende-se pela zona Este do Castelo. Contava com dependências e armazéns para a guarnição. O Alcácer ocupa a zona oriental do recinto. A sua extensão é menor que a do pátio de armas mas pode definir-se como uma pequena fortaleza dentro do próprio castelo. A Torre Maior tem planta quadrada e contava com dependências interiores, sendo concebida como o último reduto defensivo capaz de resistir após a captura da fortaleza.

stood on the highest point of the hill. The main door, protected by a barbican, faces north. The towers of the castle are square with terraces that are accessed from the battlement walkways by small staircases. In order to guarantee the water supply in case of siege, there were two cisterns, one in the courtyard and the other in the fortress.

The large patio de armas occupies the eastern side of the castle. It consisted of storage rooms and quarters for the garrison. The fortress lies at the eastern end of the inner courtyard. This inner enclosure is smaller than the patio de armas but can be defined as a small stronghold within the main castle walls. The square Great Tower housed several rooms and was conceived as the last line of defence, capable of resisting attacks even after the castle had been captured.



CASTILLO DE AROCHE

El origen del poblamiento en el cerro del Castillo se relaciona con la existencia de un castro de la Beturia Céltica, un asentamiento prerromano entre los s. V y I a.C. cuyo abandono coincide con el surgimiento de la ciudad romana de Arucci Turobriga en los Llanos de la Belleza. El castillo se construyó durante el s. XII, en época almohade, aunque durante la época del Califato de Córdoba la población se asentaba en el yacimiento arqueológico conocido como El Ladrillero, en la ladera baja del cerro. La población de Awrus aparece citada en las fuentes árabes hasta en nueve documentos distintos.

El castillo sería la qasaba o alcazaba de la

CASTELO DE AROCHE

A origem do povoamento no cerro do Castelo relaciona-se com a existência de um Castro da Beturia Céltica, um povoado pré-romano, entre os séculos V e I a.C., cujo abandono coincide com o surgimento da cidade romana de Arucci Turobriga nas planícies de La Belleza. O Castelo foi construído durante o período do Califado de Córdoba a povoação assentava no sítio arqueológico conhecido por El Ladrillero, na zona baixa do cerro. A povoação de Awrus aparece citada nas fontes árabes em nove documentos distintos.

O Castelo seria a qasaba ou alcáçova da população andalusí que provavelmente con-

AROCHE CASTLE

The origin of the settlement on the castle hill is associated with the existence of a fort of the Celtic Baeturia, a pre-Roman settlement dating back to between the 1st and 5th centuries BC. It was abandoned at around the same time as the appearance of the Roman city of Arucci Turobriga, on a site just outside Aroche now called Llanos de la Belleza. The castle was built in the 12th century in the Al-mohad period, although during the times of the Caliphate of Córdoba people settled on the archaeological site known as El Ladrille-ro, on the lower slopes of the hill. This settlement is cited in Arab sources in as many as nine different documents under the name of Awrus.

población andalusí que probablemente contraria con una muralla que posteriormente se amplió y se le añadieron bastiones en el s. XVII. El castillo, con una planta rectangular, fue construido con fábrica de tapial y decorado con un encintado de cal que simulaba grandes sillares. Las torres son de planta cuadrada o rectangular y algunas contaban con dependencias interiores. El acceso principal era en recodo, a través del interior de una torre. Actualmente está desaparecido pero se ubicaba en el mismo lugar que la actual puerta. Conserva una poterna secundaria en el flanco meridional, conocida como Puerta de la Reina, realizada con dos arcos de herradura.

Tras la reconquista cristiana a mediados del s. XIII sufrió diversas reformas, siendo la más importante la conversión de su plaza de armas en plaza de toros en 1802.

taria com uma muralha que posteriormente se ampliou e se acrescentaram bastiões no século XVII. O Castelo, com uma planta rectangular, foi construído em taipa e decorado com linhas de cal que simulavam grandes silhares. As torres são de planta quadrada ou rectangular e algumas contavam com dependências interiores. O acesso principal era em duplo cotovelo, através do interior de uma torre. Atualmente desaparecida, situava-se no mesmo local que a porta existente. Conserva uma poterna, ou porta da traição, secundária no flanco meridional, conhecida como Porta da Rainha, realizada com dois arcos de ferradura.

Após a reconquista cristã, em meados do século XIII, sofreu diversas reformas, sendo a mais importante a conversão da sua praça de armas em praça de touros em 1802.

The castle would be the kasbah or keep of the Al-Andalus town, which was probably surrounded by a wall to which bastions were added in the 17th century. The castle, rectangular in shape, was a rammed earth construction, decorated with strips of lime that simulated large granite blocks. The towers are square or rectangular and some of them had rooms. The main entrance was through a tower, featuring a sharp bend designed to slow down attackers. This tower no longer exists but it occupied the same position as the present entrance. The secondary entrance is located on the southern side. It is known as the queen's door and it has two horseshoe arches.

After the Christian reconquest in the middle of the 13th century, there were several alterations, the most important of which was the conversion of the plaza de armas into a bull ring in 1802.



CASTELO DE SERPA

O cerro do Castelo de Serpa foi ocupado por um povoado pré-romano dos séculos VII a III a.C., mas da época romana são poucos os vestígios conhecidos.

Após a conquista islâmica iniciou-se a construção da fortificação nos séculos IX ou X, sofrendo alterações nos séculos XI-XII em taipa, a que correspondem os vestígios conservados sob a Torre da Horta. Em 1230/1231 é incorporada em território cristão e com a morte do Infante D. Fernando, senhor de Serpa, passa para a Ordem do Hospital entre 1246 e 1281. Durante este período é integrada no termo de Sevilha por Afonso X em 1253, voltando a mãos portuguesas em 1295.



CASTILLO DE SERPA

El cerro del castillo de Serpa fue ocupado por un poblado prerromano entre los siglos VII-III a.C., pero son pocos los vestigios de época romana que se conocen.

Después de la conquista islámica se inició la construcción de la fortificación en los s. IX-X, reformándose con fábricas de tapial durante los siglos XI-XII, que se conservan en la Torre da Horta. En 1230/1231 fue incorporada al territorio cristiano. Con la muerte del Infante D. Fernando, Señor de Serpa, pasa a depender de la Orden del Hospital entre 1246 y 1281. Durante ese periodo, Alfonso X la integra en el término de Sevilla, volviendo a manos portuguesas en 1295.

SERPA CASTLE

The hill crowned by Serpa's castle was occupied by a pre-Roman settlement between the 7th and 3rd centuries BC, but few remains from the Roman era survive to this day.

After the Islamic conquest, during the 9th and 10th centuries, work began on the construction of a fortification. During the 11th to the 12th centuries these fortifications were improved using a rammed earth technique which can be seen today in the Torre da Horta. In 1230-1231 the fortification was incorporated into Christian territory. With the death of Infante Fernando of Portugal, Lord of Serpa, it passed into the hands of the

Com D. Dinis procede-se à reconstrução da Castelo, edificando-se a Casa do Governador na antiga Alcáçova islâmica. A muralha, que envolvia a Igreja de Santa Maria e a atual Torre do Relógio, possuía torreões de planta circular e quadrangular e uma imponente Torre de Menagem. A vila era protegida por uma muralha dupla com várias torres. No século XVI edificou-se um novo pano de muralhas circundando a barbacã e nos finais do século é incorporado na cerca urbana o Palácio dos Condes de Ficalho, seguindo-se a construção de um aqueduto e uma enorme nora.

Em 1707 Serpa é tomada pelo Duque de Ossuna, durante a Guerra da Sucessão Espanhola, sofrendo graves destruições após a explosão do paiol situado numa das torres.

D. Dinís procede a reconstruir el castillo, edificando la casa del Gobernador en la antigua alcazaba islámica. La muralla que rodeaba la iglesia de Santa Maria y la actual Torre del Reloj, poseía torres de planta circular y cuadrangular, así como una imponente Torre del Homenaje. La villa estaba protegida por una muralla doble con varias torres. En el s. XVI se edificó un nuevo paño de muralla circundando a la barbacana y se incorpora el palacio de los Condes de Ficalho a la cerca urbana, así como se construye un acueducto y una enorme noria.

En 1707, Serpa fue tomada por el duque de Osuna, durante la Guerra de Sucesión española, sufriendo una gran destrucción después de la explosión del almacén de municiones situado en una de las torres.

Order of the Knights of Saint John between 1246 and 1281. During this period Alfonso X of Castile included it in the municipal area of Seville. It was returned to the Portuguese in 1295.

It was King Dinis of Portugal, Alfonso's grandson, who ordered the reconstruction of the castle, beginning with the governor's house in the old Islamic keep. The walls surrounding St Mary's church and the present Torre do Relógio (clock tower), have both circular and square towers, as well as an imposing keep. The town was protected by a double wall with various towers. In the 16th century a new stretch of wall surrounding the barbican was built and the palace of the Counts of Ficalho was incorporated within the town walls. An aqueduct and an enormous water wheel were also built.

No século XX serviu como bairro e mais tarde como prisão e recentemente foi recuperado como espaço museológico onde se insere o Museu Municipal de Arqueologia.

Durante el siglo XX se convirtió en un barrio de la ciudad y en prisión. Recientemente fue recuperado como espacio museográfico donde está instalado el Museo Municipal de Arqueología.

During the War of the Spanish Succession in 1707, Serpa was taken by the Duke of Osuna and suffered serious damage due to the explosion of an ammunition storeroom in one of the towers. During the 20th century the fortifications became part of the town and a prison, and they have been recently renovated to include a visitor centre which houses the municipal archaeological museum.



CASTELO DE MOURA

Apesar de haver vestígios de assentamentos mais antigos nos arredores da cidade, apenas na primeira metade do século IV a.C. é que se estabelece um povoado na colina do Castelo. Desde então até à década de 40 do século XX, praticamente não há interrupções na ocupação humana do sítio.

A primeira indicação sobre o nome antigo de Moura, Lacant, data do período visigótico, mas é apenas a partir da conquista islâmica da Península, no século VIII, que surgem as primeiras referências à cidade nos textos de cronistas e geógrafos.

No século XII, mais concretamente em 1166,



CASTILLO DE MOURA

Durante la 1ª mitad del s. IV a.C., fue cuando se estableció un poblado en la colina del castillo aunque existen vestigios más antiguos en los alrededores de la ciudad. Desde entonces hasta los años 40 del s. XX, no ha habido interrupciones, prácticamente, en la ocupación del lugar.

La primera indicación sobre el antiguo nombre de Moura, Lacant, data del periodo visigodo, pero, a partir de la conquista islámica de la Península en el siglo VIII, es cuando surgen las primeras referencias a la ciudad en los textos de cronistas y geógrafos.

En el siglo XII, concretamente en 1166,

MOURA CASTLE

During the first half of the 4th century BC a settlement was established on the castle hill, although earlier remains have been found on the outskirts of the city. From then until the 1940s there was a settlement on the castle hill.

The first mention of Moura's old name, Lacant, dates from the Visigothic period, but it is not until after the Islamic conquests in the 8th century that the first references to the city appear in the texts of chroniclers and geographers.

In 1166 Moura fell into the hands of Christians for the first time. However, in 1190

Moura cai pela primeira vez em mãos cristãs. No entanto o califa almôada Al-Mansor, em 1190 ou 1191, volta a reconquistar a cidade e manda construir ou reconstruir o seu sistema defensivo. Com esta cronologia subsiste o grande torreão em taipa, sobranceiro ao edifício da Biblioteca Municipal e uma torre, também em taipa mas bastante arruinada, na vertente Norte.

Entre o final do século XIII e o século XV têm lugar diversas intervenções no castelo, a mais significativa das quais terá sido a construção do pano de muralha da alcáçova e da torre de menagem, na segunda metade do século XIV, durante o reinado de D.João I.

Do início do século XVI data a construção das torres de Salúquia e do Relógio, bem como do convento de nossa Senhora da Assunção.

Moura cae por primera vez en manos cristianas. El califa almohade Al-Mansor, en 1190 o 1191, volvió a conquistar la ciudad y mandó a construir el sistema defensivo. Con esta cronología se ha conservado una gran torre de tapial, junto al edificio de la Biblioteca Municipal y una torre, también de tapial pero en peor estado de conservación, en el flanco Norte.

Entre el final del siglo XIII y el s. XV tienen lugar diversas intervenciones en el castillo, siendo la más significativa, la construcción del paño de muralla de la alcazaba y la torre del Homenaje durante la 2ª mitad del s. XIV, en el reinado de D. Juan I.

La construcción de las torres de Salúquia y del Reloj datan de inicios del s. XVI, al igual que el convento de Nª Sª de la Asunción.

or 1191, the Almohad Caliph, Al Mansour, conquered the city again and ordered the construction of the defensive system. The rammed earth tower has been conserved and is adjacent to the municipal library, as well as a tower on the northern flank, also of rammed earth, but not as well preserved.

Between the end of the 13th century and the 15th century various building works were carried out on the castle, the most important of which was the construction of the keep and a stretch of castle wall during the second half of the 14th century, during the reign of King John I.

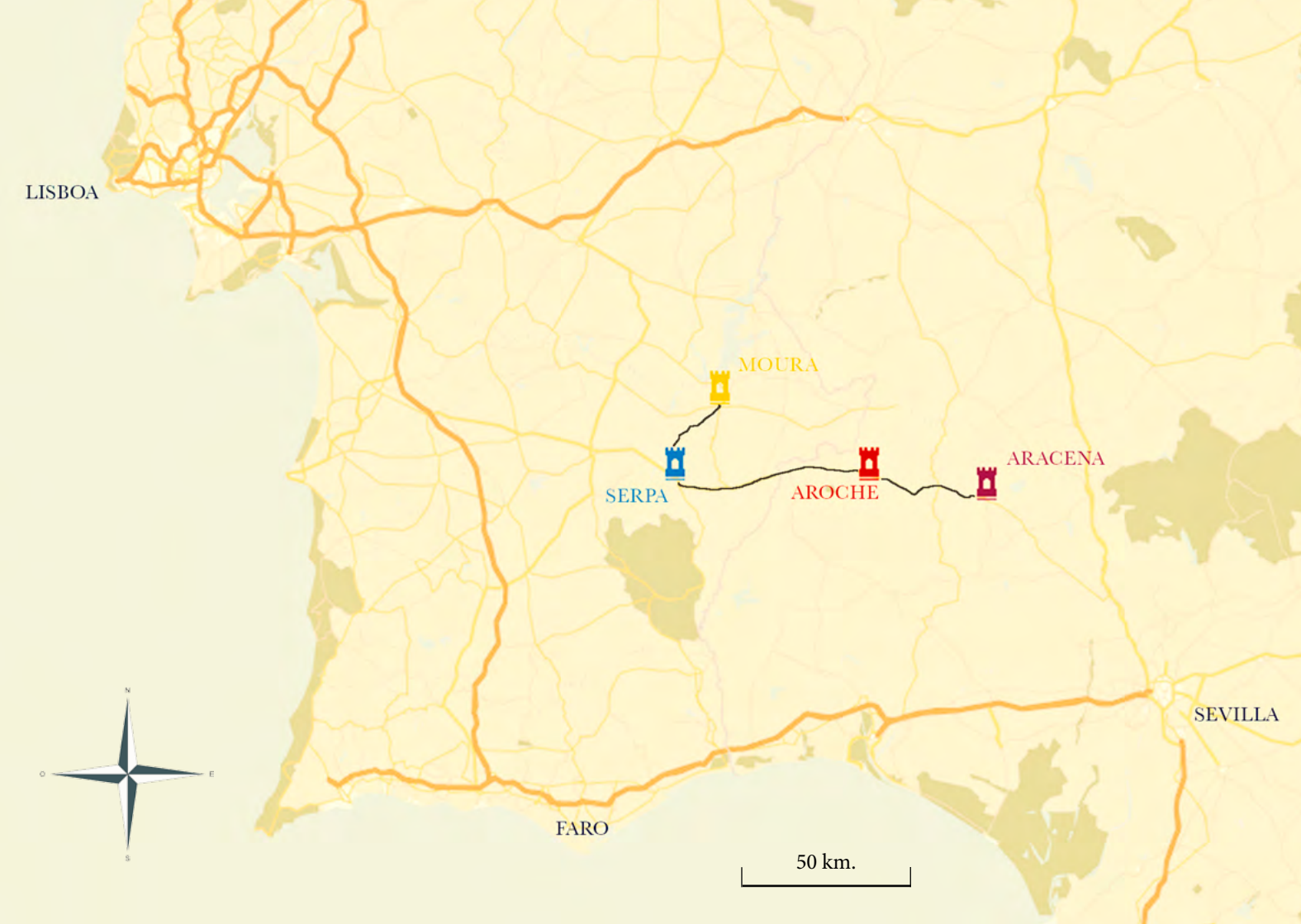
Salúquia tower and the clock tower, along with the Convento de Nossa Senhora da Assunção, were built at the beginning of the 16th century.

No século XIX, a maior parte da estruturas defensivas são demolidas, com o objectivo de extrair salitre para o fabrico de pólvora.

En el s. XIX, la mayor parte de las estructuras defensivas fueron demolidas con el objetivo de extraer salitre para la fabricación de pólvora.

In the 19th century, most of the defensive structures were demolished in order to extract saltpetre which was used in the manufacture of gunpowder.





NOTAS DEL VIAJE / NOTAS DE VIAGEM / TRAVEL NOTES :

+ INFO

Oficina de Turismo de Aracena. Tf. (34) 663 937877. e-mail: turismo@ayto-aracena.es; www.aracena.es

Posto de Turismo de Serpa. Tf. (351) 284 544 727. e-mail: turismo@cm-serpa.pt; www.cm-serpa.pt

Turismo de Aroche Tf. (34) 618657480. e-mail: ayuntamientoaroche@yahoo.es ; www.aytoaroche.es

Posto de Turismo de Moura. Tf. (351) 285251375. e-mail: moura.turismo@cm-moura.pt; www.cm-moura.pt

